

世界名著插图本·英语短诗精粹

Selected British Short Poems

英国短诗选

黄发 译



湖北教育出版社
湖北教育出版社

谈 译 诗



诗歌是语言的精华，它将语言的潜力和音乐性发挥到极致。如果能熟读或背诵一些诗歌，不但有助于了解一个民族的文化，提高文学素养，对学习语言也有帮助。而我们读到的，通常是经过时间淘洗的精品，形式上大多为最具民族特色的传统格律诗，这种诗清楚体现了诗歌的音乐性，是诗歌中最引人注目的部分。

现在学英语的热潮一浪高过一浪，随着层次提高，读到的英语诗也越多。读后受到感染，难免有翻译的冲动。那么怎样译呢？当然可以爱怎么译就怎么译。但如果要介绍原作全貌，那么在译出内容的同时，也应当注意形式，因为形式同内容“配套”，而且往往有文字以外的“表意功能”。所以，诗歌翻译可说是最有趣的文字锻炼。

著名诗人 W. H. Auden (1907—1973) 的 *Doggerel by a Senior Citizen* 中有这样两行诗：

1) I can|not set|tle which| is worse,
The An|ti-Nov|el or| free verse.

我无法|确指|哪一种|更次：
是反小说呢||还是|自由诗。

这个押尾韵的“对句”(couplet)很短，节奏感却很强。因为诗行中自然重音都落在逢双的音节上，逢单的音节都轻读，形成四个“前轻后重”两音节的节奏单位(即抑扬格音步)。这种“对句”形式适宜于幽默风趣的内容，诗虽然有点“打油”，却反映出一位现代名

诗人的诗歌观，格律上当然也毫不含糊。这样的作品，翻译时自当尽可能反映格律。

一切佳作都是和谐的整体，内容与形式互为依存，相得益彰。翻译当然要两者兼顾。上面译诗的内容、句式、语气乃至词序都同原作一致。在格律上，两行押韵译文以十个字译原作八个音节；原作四音步则以四“顿”相应（“是反小说呢”这样的五字组合占两个“顿”的长度）。能做成这样并不偶然，因为实践证明：英语诗的音步和现代汉语诗的顿，甚至英语诗的音节和现代汉语的字在“意义含量”上大致相当，这译法就建筑在这基础上。至于译文字数略多，主要为便于安排词句，让译文较为流畅。

这样的翻译合理又可行，似乎并没留下多少遗憾——译文中甚至安排了“我”和“无”，以反映原作中的头韵[w]——当然第一行中还可“难以”代替“无法”，这就与“哪一”既双声又叠韵。可能有人认为这译例较简单，未必有普遍性。如果这样，这里就再举两例，请看 Williamina Parrish 的 *The Name* 和 Knox 的 *Co-operation* 以及相应译文：

2) I've learned to say it carelessly,

So no one else can see

By any little look or sign

How dear it is to me.

But, oh, the thrill, as though you kissed

My tingling finger-tips

Each time the golden syllables

Fall lightly from my lips.

我学会说它时漫不经心，

不露出一点点声色；

让别人怎么也难以发现

它对我有多么亲切。

但就像你吻我颤栗的指尖，
哦，那猛一阵奋激——
每当那几个黄金般音节
轻轻地发自我嘴里。

3) It ain't the guns nor armament,
Nor funds that they can pay,
But the close co-operation,
That makes them win the day.

It ain't the individual,
Nor the army as a whole,
But the everlasting teamwork
Of every blooming soul.

并不是靠枪炮或者装备，
不是靠拥有的财力，
而是靠紧密无间的合作，
他们才赢得了胜利。

并不是靠一位一位个人，
不是靠军队这整体，
而是靠每个奋发的灵魂
持久的配合与协力。

这里，两首译文同样是四音步与三音步诗行相间并双行押韵，反映了原作格律。可见，对于构成英诗格律中音步和韵式两种要素，汉译中有可能“等量齐观”地反映，而原作中的音节数，同汉译的字数也有大致的比例关系，翻译中可通过适当控制字数来加以反映。

这种译文看似自然，却也经历了一个发展过程：最早是我国的传

统诗形式，然后发展到自由或半自由诗形式，到要求译文诗行字数与原作诗行音节数相等或相应（可称“限定字数译法”，以朱湘、梁宗岱为代表），到要求译文诗行顿数与原作诗行音步数相等（可称“以顿代步”，以孙大雨、卞之琳为代表），再到这种可认为是后两者综合的“兼顾顿数、字数与韵式”译诗要求，简称“兼顾”。

这种译法虽比较严格，却值得做，因为有其可取之处：

1) 英诗格律主要建立在音步上，凭音步数相异或相同的诗行搭配（当然还有韵式），能化出无数诗体，而“音步诗”中还有宽严之别，宽的只讲究音步数，音节数听其自然，严的除了讲究音步数严整，还讲究音节数严整。译诗如果反映了原作的顿数、字数和韵式，就能够区别“音步诗”中的“严”与“宽”，就能更准确地反映原作格律的千姿百态，将各种诗体间的异同表现得更加清楚。

2) 上述例子证明了汉语汉字在译诗中的潜力，对这种潜力的认识与运用，也是译诗发展的一种标志。译诗若能“兼顾顿数、字数和韵式”，就可以在准确反映原作内容的同时，既反映与内容“配套”的格律，还可能在排印上“体现”格律，让音律上的整齐或变化有序“外化”为某种“图形”，向读者提示他们未必熟悉的格律，增加一种诉之于视觉的美，有时更传达出蕴涵于格律形式中的意义——事实上，诗律是一门学问，有其独特的审美意义。

3) 各种格律诗看似互不相干，却非“乌合之众”。因为音步是写诗的一种模式或规范，也是纽带，各种格律诗借以结合成庞大而有序的体系，并成为其有机组成部分。英诗被认为是英国的骄傲，恐怕主要还在于有这种规范和体系，上面《合作》一诗中讲的道理，看来同样适用于这样的诗歌体系或译诗体系。

总之，准确反映了一首诗的格律，才可能在译文中建立同样庞大而有序的格律体系；而每一首这样译出的格律诗，也同这体系保持“血肉联系”，不致游离于体系之外。另一方面，看看英语诗歌形式的丰富多彩，就可想见现代汉语格律诗的广阔前景。

正像前面说的那样，译诗要求发展到这一步是有过程的，所以此前不反映格律的翻译既是必经之路，也可能习惯成自然，于是常可看

到因放弃格律而“面目全非”的译诗。不过这样的译诗后来有了理由，说是为了“更好地传达原作的诗味和神韵”等等。但是同原作格律无关的“汤汁”里会有格律原作的诗味吗？事实上，要更好反映原作内容或传达原诗神韵，就应当反映原作的格律形式，因为这往往透露其民族性、时代性、诗人的诗歌观和作品的内容倾向等等——显然，上面的例1既不能写成自由诗，也不应当译成自由诗。

按“兼顾”要求译诗，就是要译诗尽可能准确地传达原作面貌，这固然会增加译诗难度，但未必就“亏待”原作内容。从上面的例子可以看出，这样做是以忠实于原作内容为前提的。试想，连原作形式也舍不得随意丢弃，怎么肯牺牲原作内容呢？事实上，这种译诗要求虽然严些，译者仍有不小的施展空间，可以在与原作相应的格律框架内，安排好原作的全部内容，从而将每首诗的内容与形式，将诗与诗之间格律的异同等关系梳理得一清二楚。

译诗的质量取决于译诗要求，尽管要求高不一定就译出好诗，但没有合理的高要求，译者水平再高，也很难译出好诗，这是高水平的浪费。相反，有了合理而具体的高要求，常有助于译者调动自身潜力，达到其可能达到的高度。关于这一点，我们只要想想，如果没有一根横杆作为客观标准，跳高的成绩会怎样？

如果上面三个例子还不足以证明“兼顾”译法的合理可行，本书或本系列应当可以证明。但由于个人能力有限，这些译诗中难免有误译和其他不足之处，可以提高的地方当然很多。因为要译好一首诗，不但要整体把握，还要注意每个词语用得是否得当，放的位置是否妥帖等等，虽说有见仁见智的问题，甚至译者自己有时也难判断，却都马虎不得，然而真正要做得恰如其分或恰到好处，却是难乎其难，更不可能一步到位。

所以，拙译中有错误或缺点也属正常，并非“兼顾”译法之过，因为我们可以这种译法的框架内不断修改，让译诗在内容与格律形式上越来越“逼近”原作，直到满意为止。事实上，本书和本系列中的译诗几乎都有过不同程度的修改，有的改过多次。我相信，经过这样修改的译诗，应当比旧译有所提高，质量上更有保证，而且由于各

方面的累积，本书和本系列中的编排也应当超过以往的拙译。当然我也相信，这个系列中的译诗还有很大的修改空间，但我只能适可而止了。

最后，我要感谢湖北教育出版社和本系列的策划编辑唐瑾女士，在目前很多地方片面追求经济效益的形势下，能如此重视诗歌翻译，特别是，诗歌翻译作为翻译中的“尖端领域”，在实践上却是一个比较冷僻的角落，在理论上更是众说纷纭的“热点”。而本书、本系列作为“兼顾”译法的产物，其中译诗虽说在现有的英诗汉译中最能反映原作格律，但目前既然不反映原作格律的译诗占压倒多数，这就注定是最为孤单和孤立的。在这种情况下，她能够置经济得失于度外，支持我出版这样规模的系列，无疑反映出一种学术判断力和学术勇气。

我还要感谢我的女儿黄海，她虽然有自己的专业，对我的译诗却一直乐于支持，还经常给以鼓励乃至督促。这一次，她在非常繁忙的工作之余，还帮助我买书和借书，修订和打印，解决电脑问题等等，总之，我提出的要求，她总是尽力抽出时间为我解决。她在这方面很像她妈妈，可以说，在我所有的译诗中，都有我妻子的劳动，因为如果没有她的全力支持，我不可能译出这么多诗，也不可能有充裕的时间进行修改或考虑有关的问题。我希望在这里向她表达最深切的感谢。

黄杲炘

2009. 10



By Alfred Garth Jones (1872—1930)



By Lennox Paterson (1915—1986)

CONTENTS 目 录

Henry Howard	霍华德
‘My Friend, the Things That to Attain’	“若要过幸福生活” / 12 – 13
Walter Raleigh	罗 利
What Is Our Life	人生是什么 / 14 – 15
Philip Sidney	锡德尼
A Ditty	短歌 / 14 – 15
Chidioc Tichborne	梯奇波恩
Tichborne’s Elegy	自悼 / 16 – 17
Robert Greene	格 林
The Description of Sir Geoffrey Chaucer	苏叟写照 / 18 – 19
William Shakespeare	莎士比亚
The Fraud of Men	男人的诡计 / 20 – 21
Winter	冬 / 22 – 23
Fidele	菲迪莉 / 24 – 25
Henry Wotton	沃 顿
Upon the Death of Sir Albert Morton’s Wife	为艾伯特·莫顿爵士夫人去世而作 / 26 – 27
Ben Jonson	琼 森
On Spies	论密探 / 28 – 29
The Noble Nature	高贵的本性 / 28 – 29
The Hourglass	沙漏 / 30 – 31
Hymn to Diana	狄安娜赞歌 / 30 – 31
John Webster	韦伯斯特
A Dirge	挽歌 / 32 – 33

William Drummond	德拉蒙德
‘This Life, Which Seems So Fair’	“生命看起来这样美” / 34 – 35
Robert Herrick	赫里克
To Daisies, Not to Shut So Soon	致雏菊：别闭合得这么早 / 36 – 37
To Blossoms	咏果树开花 / 38 – 39
Henry King	金
Sic Vita	如此人生 / 40 – 41
George Herbert	赫伯特
Bitter-sweet	苦又甜 / 42 – 43
Virtue	德行 / 42 – 43
Thomas Carew	卡 鲁
Ingrateful Beauty Threatened	警告忘恩负义的美人 / 44 – 45
James Shirley	雪 利
The Last Conqueror	最后的征服者 / 46 – 47
William Davenant	戴夫南特
Praise and Prayer	赞美与祈祷 / 48 – 49
To a Mistress Dying	给弥留的情人 / 50 – 51
Under the Willow-shades	在柳树荫下 / 52 – 53
Edmund Waller	沃 勒
Under a Lady’s Picture	题一幅女子画像 / 54 – 55
Old Age	老年 / 54 – 55
Richard Fanshawe	范 肖
Of Beauty	谈美 / 56 – 57
Andrew Marvell	马韦尔
The Execution of King Charles	处决查理一世 / 60 – 61
John Dryden	德莱顿
Lines on a Paid Militia	一队拿工资的民兵 / 60 – 61

Charles Sedley	塞德利
To Celia	致西莉亚 / 62 – 63
Aphra Behn	阿芙拉·贝恩
Love's Witness	爱的见证 / 64 – 65
John Wilmot	威尔莫特
Plain Dealing's Downfall	平易待人却垮台 / 66 – 67
William Walsh	沃尔什
Love and Jealousy	爱情与妒忌 / 68 – 69
Jonathan Swift	斯威夫特
A Description of the Morning	晨景 / 68 – 69
Stella's Birthday	斯苔拉的生日 / 70 – 71
Esther Johnson	艾丝特·约翰逊
To Dr. Swift on His Birthday	贺斯威夫特华诞 / 72 – 73
Alexander Pope	蒲 柏
Epitaph Intended for Sir Isaac Newton	为牛顿爵士拟的墓铭 / 74 – 75
William Collins	W. 柯林斯
Ode Written in MDCCXLVI	写于 1746 年的颂诗 / 76 – 77
Oliver Goldsmith	哥尔德斯密斯
'When Lovely Woman Stoops to Folly'	“当娇女子委身于出蠢事” / 78 – 79
Memory	回忆 / 78 – 79
William Cowper	柯 珀
To a Young Lady	致一位年轻女士 / 80 – 81
Isaac Bickerstaffe	比克斯塔夫
'How Happy Were My Days, till Now'	“从前我日子过得真欢快” / 80 – 81
Anna Letitia Barbauld	安娜·利蒂希亚·巴鲍德
'Life! I Know Not What Thou Art'	“生命啊！我不知你是什么” / 82 – 83
William Blake	布莱克

Sick Rose	病蔷薇 / 84 – 85
The Clod & the Pebble	泥块与卵石 / 86 – 87
Robert Burns	彭 斯
My Heart's in the Highlands	我的心在高原 / 86 – 87
Lament for Culloden	悼卡洛登之战 / 88 – 89
My Bonnie Mary	我标致的玛丽 / 90 – 91
Of A' the Airts	四面八方里 / 92 – 93
Samuel Rogers	罗杰斯
A Wish	心愿 / 94 – 95
William Wordsworth	华兹华斯
'A Slumber Did My Spirit Seal'	“一阵昏沉蒙住了我心灵” / 96 – 97
'What Heavenly Smiles! O Lady Mine'	“我的女士啊，你美好笑容” / 98 – 99
'In These Fair Vales Hath Many a Tree'	“这些好山谷保全了多少树” / 98 – 99
'My Heart Leaps Up When I Behold'	“每当我看见天上的彩虹” / 100 – 101
Travelling	徒步远足 / 100 – 101
To-	致—— / 102 – 103
'Yes, Thou Art Fair, yet Be Not Moved'	“对！你漂亮，但别因漂亮” / 102 – 103
'I Travelled among Unknown Men'	“我曾在海外的异乡漫游” / 104 – 105
Walter Scott	司各特
Proud Maisie	骄傲的梅西 / 106 – 107
A Serenade	小夜曲 / 108 – 109
Samuel Taylor Coleridge	S. T. 柯尔律治
The Knight's Tomb	骑士的墓 / 110 – 111
A Sunset	一次日落 / 112 – 113
Walter Savage Landor	兰 多
'Art Thou Afraid the Adorer's Prayer'	“你恐怕这焚香崇拜者的祷词” / 112 – 113
On His Seventy-fifth Birthday	为七十五岁生日而作 / 114 – 115
'Death Stands above Me'	“死神站在我上方” / 114 – 115
'To My Ninth Decade I Have Tottered On'	“我蹒跚走近了我的九秩之年” / 114 – 115

‘Mild Is the Parting Year’	“过去的岁月甜蜜又温柔” / 116 – 117
Thomas Campbell	T. 坎贝尔
To the Evening Star	致晚星 / 116 – 117
Thomas Moore	T. 穆尔
After the Battle	奋战之后 / 120 – 121
George Gordon Byron	拜伦
‘So, We’ll Go No More A-roving’	“我们就不再去游荡” / 122 – 123
To Miss Chaworth	致查沃斯小姐 / 122 – 123
‘She Walks in Beauty’	“走动着的她是一片美艳” / 124 – 125
Percy Bysshe Shelley	雪莱
On Fanny Godwin	悼念妮·戈德温 / 126 – 127
‘A Widow Bird Sate Mourning for Her Love’	“丧偶的鸟为她的爱侣而悲痛” / 128 – 129
A Lament	哀歌 / 128 – 129
Thomas Hood	胡德
The Death-bed	在死者的床边 / 130 – 131
William Barnes	巴恩斯
A Winter Night	一个冬夜 / 132 – 133
Elizabeth Browning	伊丽莎白·布朗宁
Inclusion	包容 / 134 – 135
Alfred Tennyson	丁尼生
‘Flower in the Crannied Wall’	“花呀，你长在墙缝里” / 134 – 135
‘Over! The Sweet Summer Closes’	“完了，美好的夏天已结束” / 136 – 137
Requiescat	安魂曲 / 136 – 137
The Roses on the Terrace	花坛上的梅桂和玫瑰 / 138 – 139
In the Valley of Caunteretz	在考特雷茨山谷 / 138 – 139
‘Move Eastward, Happy Earth’	“欢乐的地球，快朝东旋转” / 140 – 141
‘Now Sleeps the Crimson Petal, Now the White’	“现在红花瓣、白花瓣——睡着” / 142 – 143
Break, Break, Break	溅吧，溅吧，溅吧 / 144 – 145
	“霞光正照亮城堡的高墙” / 144 – 145

‘The Splendour Falls on Castle Walls’	R. 布朗宁
Robert Browning	误解 / 146 – 147
Misconceptions	艾米莉·勃朗特
Emily Brontë	“太阳已沉落” / 148 – 149
‘The Sun Has Set’	“凋谢吧，花朵” / 150 – 151
‘Fall, Leaves, Fall’	澹泊坚忍的长者 / 150 – 151
The Old Stoic	“我周围的夜在变暗” / 152 – 153
‘The Night Is Darkening Round Me’	琼 斯
Ernest Jones	工资奴隶之歌 / 154 – 155
The Song of the Wage-slave	牢房铁栅 / 154 – 155
Prison Bars	阿诺德
Matthew Arnold	安灵歌 / 156 – 157
Requiescat	帕特摩
Coventry Patmore	“朝晖悄悄地爬上了远天” / 158 – 159
‘Across the Sky the Daylight Crept’	真理 / 160 – 161
Truth	傍晚即景 / 160 – 161
An Evening Scene	阿林厄姆
William Allingham	一个黄昏 / 162 – 163
An Evening	D. G. 罗塞蒂
Dante Gabriel Rossetti	心头一亮 / 166 – 167
Sudden Light	欧大戟 / 166 – 167
The Woodspurge	克里斯蒂娜·罗塞蒂
Christina Rossetti	苦代替了甜 / 168 – 169
Bitter for Sweet	“玫瑰呀献给勃发的青春” / 170 – 171
‘Oh Roses for the Flush of Youth’	终点 / 170 – 171
The Bourne	梦幻 / 172 – 173
Mirage	挽歌 / 174 – 175
A Dirge	上坡 / 174 – 175
Up-hill	“我死了以后，亲爱的” / 176 – 177

‘When I Am Dead, My Dearest’	狄克森
Richard Watson Dixon	既渺小又高大 / 178 – 179
Both Less and More	汤姆森
James Thomson	我们奔驰向前 / 180 – 181
As We Rush	莫里斯
William Morris	单是爱已足够 / 182 – 183
Love Is Enough	多布森
Austin Dobson	名声与友谊 / 182 – 183
Fame and Friendship	哈 代
Thomas Hardy	火车里的胆小鬼 / 184 – 185
Faintheart in a Railway Train	生活欢笑着向前进 / 186 – 187
Life Laughs Onward	布里吉斯
Robert Bridges	1885 年 4 月 / 188 – 189
April 1885	夜莺 / 188 – 189
Nightingales	艾丽丝·梅内尔
Alice Meynell	谐音钟的钟声 / 190 – 191
Chimes	亨 利
William Ernest Henley	生命小姐 / 192 – 193
Madam Life	斯蒂文森
Robert Louis Stevenson	挽歌 / 194 – 195
Requiem	王尔德
Oscar Wilde	印象：剪影 / 198 – 199
Impression: les Silhouettes	印象：月亮的逃遁 / 198 – 199
Impression: la Fuite de la Lune	浑黄交响曲 / 200 – 201
Symphony in Yellow	清晨的印象 / 202 – 203
Impression du Matin	豪斯曼
Alfred Edward Housman	悼一支雇佣军 / 204 – 205

Epitaph on an Army of Mercenaries	最可爱的树 / 204 – 205
Loveliest of Trees	凯瑟琳·泰南
Katharine Tynan	离别语 / 206 – 207
Farewell	普拉尔
Victor Plarr	悼一位女吉他手 / 208 – 209
Epitaphium Citharistriae	菲利普斯
Stephen Philips	现形 / 210 – 211
The Apparition	西蒙斯
Arthur Symons	在芬伐拉林中 / 212 – 213
In the Wood of Finvara	叶 芝
William Butler Yeats	随时间而来的智慧 / 214 – 215
The Coming of Wisdom with Times	饮酒歌 / 214 – 215
A Drinking Song	有感于受邀写战争诗 / 214 – 215
On Being Asked for a War Poem	他想要空中的锦绣 / 216 – 217
He Wishes for the Cloths of Heaven	一件外套 / 216 – 217
A Coat	老母亲的歌 / 218 – 219
The Song of the Old Mother	湖中小岛茵尼斯弗里 / 222 – 223
The Lake Isle of Innisfree	养老金领取者的悲伤 / 222 – 223
The Lamentation of the Old Pensioner	L. 约翰逊
Lionel Johnson	凯杰维斯 / 224 – 225
Cadgwith	道 森
Ernest Dowson	“这些都不会长久” / 226 – 227
‘They Are Not Long’	酒渣 / 228 – 229
Dregs	郁 / 228 – 229
Spleen	夏洛特·缪
Charlotte Mew	我多喜欢春光 / 230 – 231
I So Liked Spring	我过了那些门 / 232 – 233
I Have Been Through the Gates	辛 格